

Gloria BAAMONDE TRAVESO reseña a Godofredo DE VINSAUF: *Poetria nova*, edición crítica y traducción de Ana M^a Calvo Revilla, Madrid, Arco/Libros SL, colección Perspectivas, serie Textos, 2008.

La editorial Arco/libros en su colección Perspectivas-serie Textos ha iniciado la traducción al castellano de una serie de poéticas antiguas, medievales y renacentistas, escritas en latín. Es esta una iniciativa encomiable, pues dichas poéticas constituyen fuentes imprescindibles para el conocimiento de la formación de la teoría de la literatura. Bien es verdad que algunas de ellas habían sido traducidas con anterioridad al italiano, al inglés, al francés etc., pero pocas habían sido vertidas al castellano. La traducción castellana será sin duda de gran utilidad para los investigadores del ámbito hispánico interesados en indagar la historia de la teoría de la literatura o en estudiar los fundamentos de las orientaciones actuales de esta disciplina. Por ello, no cabe más que felicitarse por esta iniciativa llevada a cabo por la editorial Arco/libros a instancias de la directora de esta colección, la profesora Carmen Bobes.

La colección Perspectivas-serie Textos arranca en el año 2008 con la traducción y edición crítica de *Poetria nova* de Godofredo de Vinsauf realizada por Ana M^a Calvo Revilla. La publicación es doblemente interesante, pues la autora no solo acompaña la versión castellana con el texto latino originario, sino que además señala las coincidencias y discrepancias con traducciones anteriores realizadas en otras lenguas, y a todo ello añade una

cuidada edición crítica en la que estudia el contexto cultural de la obra, así como las aportaciones teóricas del autor para la composición del texto poético.

Comienza Ana M^a Calvo por trazar unas notas biográficas sobre el autor para pasar después a estudiar su producción literaria y teórica. Esto la lleva a situar a Godofredo de Vinsauf y su *Poetria nova* en los comienzos del siglo XIII (entre 1209 y 1215) dentro del despertar intelectual que se produjo por aquella época en el norte de Europa, cuyas manifestaciones principales fueron el renacimiento de la instrucción clásica y el interés renovado por la literatura y el proceso literario. En tal contexto ha de entenderse la aparición de distintas *artes poetriae* en un periodo que va desde el último tercio del siglo XII, momento en el que se fecha el *Ars versificatoria* de Mateo de Vendôme, hasta 1250, fecha aproximada de publicación de otras artes como la *Parisiana poetria* de Juan de Garlande o *Laborintus* de Eberardo el Alemán. Estas artes poéticas constituían uno de los grandes géneros retóricos medievales, surgidos de la orientación pragmática que condujo a la disciplina retórica de este período a la generación de tratados especializados en la elaboración los distintos tipos de discurso, escritos u orales, necesarios en la sociedad de la época –*artes dictaminis, artes praedicandi, artes poetriae*-. Como su propio nombre indica, las artes poéticas eran tratados orientados a la composición de poemas, en los que se mezclaba la tradición gramatical de la *enarratio poetarum* con los preceptos compositivos derivados de la retórica.

Así pues, la *Poetria nova*, como todas las demás, es un tratado gramatical preceptivo o retórico de versificación, destinado a orientar a los poetas o a los que aspiran a serlo. Pero, tal como apunta Ana M^a Calvo, el tratado de Vinsauf se singulariza frente a los demás por razones diversas: por contener una exposición sistemática y completa sobre el arte poética en la que se atiende a todas y cada una de las operaciones retóricas, no siempre presentes en otras artes poéticas; o por presentar una concepción orgánica y unitaria del poema, a la que ha de subordinarse cualquier operación retórica o cualquier elemento del mismo.

Dentro de esta preocupación por la estructura textual global que muestra el arte poética de Godofredo de Vinsauf, el autor emprende el estudio del texto literario-poético desde el modelo que le proporciona la retórica, válido para atender a las distintas fases de elaboración del texto dentro de un enfoque comunicativo que permita atender por igual a todos los elementos que intervienen en la comunicación literaria.

El análisis de la parte doctrinal de la *Poetria nova* realizado por la profesora Calvo contempla siete secciones en las que suele dividirse esta poética: 1) Prefacio (vs. 1-42); 2) Observaciones generales (vs. 43-86); 3) Doctrina relativa a la *dispositio* (vs. 87-202); 4) Doctrina relativa al estilo de la composición poética (vs. 203-1973); 5) Sección breve sobre la memoria (vs 1974-2034); 6) Sección sobre la *actio/pronuntiatio* (vs.2035-2069); y 7) *conclusio* o epílogo (vs. 2070-2120).

En mi criterio, el análisis de la doctrina contenida en la poética es sin duda lo más valioso del estudio crítico. El conocimiento que posee la investigadora de la retórica y de las orientaciones actuales de los estudios literarios le permiten realizar una lectura acertada de esta poética medieval, en la que enlaza las operaciones retóricas con la reflexión teórica actual sobre la construcción de los textos literarios.

Así, cuando en los versos iniciales advierte que Vinsauf alude, sin clara diferenciación entre ellas, a las tres operaciones retóricas: *inventio*, *dispositio* y *elocutio* como fases imprescindibles en la elaboración del poema, Calvo Revilla es capaz de detectar en los versos de Vinsauf referidos a la *inventio* la presencia de operaciones propias del nivel intelectual, en contra de la opinión de otros investigadores.

En efecto, el análisis que la investigadora realiza sobre los versos 43-49 de *Poetria nova* demuestra que en ellos el autor se refiere a la *intellectio*, operación retórica no constituyente de discurso y previa a todas las demás, mediante la cual nace el germen de los proyectos pragmático-comunicativos que

inducen al autor a construir su discurso. Aunque esta operación no produzca discurso directamente, es de gran transcendencia, pues, gracias a ella, el escritor determina la materia sobre la que va a escribir, su competencia sobre ella y, en definitiva, establece el modelo de mundo que, mediante el proceso de intensionalización, configurará en su obra.

La misma preocupación por la estructura global del texto literario muestra Godofredo de Vinsauf en la parte dedicada a las tres operaciones constituyentes del discurso –*inventio*, *dispositio*, *elocutio*– contempladas en íntima imbricación. El material que proporciona al poeta la operación de *inventio* (aspecto extensional de la *res*) es inseparable de su intensionalización textual mediante la organización significativa que adquiere a través de la *dispositio* y de su elaboración verbal a través de la *elocutio*.

En el terreno de la *inventio*, Vinsauf se muestra conservador y, en perfecta sintonía con las ideas estéticas de su época, resuelve las dualidades horacianas (*ingenium-ars*; *res-verba*; *docere-delectare*) dando prioridad al arte, al contenido y a la enseñanza, aunque sin desdeñar tampoco todo lo que se refiere al talento, a la forma o al deleite, como se puede comprobar, a través del estudio crítico, en el tratamiento que el autor les concede en otras operaciones retóricas.

Aunque, según apunta Ana M^a Calvo, en la *Poetria nova* no hay una alusión explícita al tipo de materia que el poeta elabora, en el pensamiento poético de Vinsauf, dada la influencia de la tradición latina en el contexto cultural de este autor, la operación de *inventio* parece responder sobre todo a una concepción de hallazgo o descubrimiento de la materia ya tratada (*exsecuta*) antes que a la de nueva invención (*illibata*). La materia legada por la tradición garantiza la credibilidad de la obra evitando los excesos a los que puede conducir la invención. Por otra parte, el principio horaciano de *aptum* o *decorum* se erige en eje estructural de la *inventio*, como lo será más tarde de las restantes operaciones retóricas. La proporción y el equilibrio han de regir todas las

actuaciones que la *inventio* entraña para la reelaboración de la materia por parte del poeta.

En la tercera parte, que abarca los versos 87-202, dedicada a la operación de *dispositio*, la profesora Calvo señala datos de gran interés que la obra proporciona sobre el modo de concebir esta operación retórica en la Edad Media, así como la solidez de los materiales que en ella se presentan para el conocimiento de la macroestructura del texto literario. En todo ello, advierte la investigadora anticipaciones y coincidencias con la lingüística textual.

En efecto, tal como demuestra el análisis de esta investigadora, Godofredo de Vinsauf da importancia capital al nivel dispositivo del texto poético, pues en dicho nivel descansa no solo la organización de las microestructuras textuales de orden sentencial y frástico, sino también la organización macroestructural de orden claramente textual. De este modo, cuando el autor se ocupa de la macroestructura del texto poético está realizando una operación textual. Por lo tanto, el autor de la *Poetria nova* contribuye a la consolidación del carácter textual alcanzado por la poética bajo la influencia de la retórica y abandona la concepción clásica que reducía la composición literario-poética a la estructura sentencial y oracional.

Dentro de esa concepción orgánica y textual de la obra literario-poética, Vinsauf considera que la originalidad y expresividad de un autor guardan una relación más estrecha con la libre elección de la macroestructura dispositiva que con la organización de las oraciones del texto en su nivel superficial. Así, este autor va más allá de un tratamiento del concepto de poeticidad excesivamente vinculado a la elaboración elocutiva de la superficie del texto.

De acuerdo con la organización de los elementos dentro de la macroestructura textual, Vinsauf distingue el orden natural (*ordo naturalis*) y el artificial (*ordo artificialis*), distinción proveniente de la retórica clásica continuada y consolidada en la medieval, que el autor de *Poetria nova* recoge, profundiza y sistematiza cuando

señala las nueve posibilidades de comienzo de un poema: una correspondiente al orden natural –comienzo por el principio- y las ocho restantes relativas al orden artificial, que se estudian detenidamente en la edición crítica.

En conclusión, la doctrina contenida en *Poetria nova* en torno a la disposición muestra un tratamiento novedoso con aportaciones relevantes para el desarrollo de las teorías textuales en la actualidad.

En relación con el análisis de la doctrina de *Poetria nova* dedicada al estilo de la composición, Ana M^a Calvo contempla, a diferencia de otros autores, dos apartados: uno, consagrado a la amplificación y abreviación (versos 203-741) y otro en el que figuran todos los ornatos de estilo (versos 742-1971). La investigadora hace hincapié una vez más en el carácter textual de la poética tal como se desprende de la concepción de la elocutio en perfecta integración con la *inventio* y la *dispositio*. Vinsauf desprecia la utilización de los mecanismos poéticos con una finalidad exclusivamente ornamental tal como se muestra en los fragmentos de la poética seleccionados con acierto por la profesora Calvo.

La investigadora, al señalar las líneas maestras que rigen de forma global la doctrina de la composición poética en *Poetria nova*, vuelve a poner el énfasis en la concepción pragmático-comunicativa del texto literario-poético, que se manifiesta en todos y cada uno de los consejos o preceptos que el autor da a los poetas. La finalidad primordial de los mismos es llegar al lector, provocar su empatía con el poeta y producir los efectos pretendidos. En la búsqueda constante de sintonía entre poeta y público que la *Poetria nova* procura, el autor es consciente de la importancia de la oralidad en la poesía que llega a los receptores no sólo por la razón, sino también por los sentidos a través de las cualidades de la dicción poética del texto.

El análisis sobre los procedimientos de estilo en *Poetria nova*, realizado por la profesora Calvo, prueba la modernidad de este

tratado que se anticipa a muchos de los principios de la Poética general adoptados por las corrientes actuales de los estudios literarios y que continúan en proceso de investigación.

Cuando Ana M^a Calvo atiende de modo particular a los mecanismos de estilo de la composición literario-poética en la obra de Godofredo de Vinsauf comienza estudiando los conceptos de amplificación y abreviación, señala el cambio experimentado por ambos conceptos dentro de las poéticas medievales, en las que se abandona el significado de realce y atenuación, propio de la terminología clásica, para pasar a definirlos como dilatación o abreviación del tema tratado. Subraya a continuación el carácter sistemático con el que son abordados dichos términos en *Poetria nova*, derivado de la naturaleza pedagógica y preceptiva del tratado. Aunque otros estudiosos de la poética de Vinsauf sitúan los mecanismos de amplificación o de abreviación bien en la *dispositio*, bien en una sección intermedia entre *dispositio* y *elocutio*, la profesora Calvo opta por incluirlos dentro de la *elocutio*, aunque nos advierte que, dado el carácter textual de la poética, podrían ser estudiados en el marco de cualquiera de las tres operaciones retóricas anteriores. Pasa después a mostrar cómo Godofredo de Vinsauf se esfuerza por probar que estos dos mecanismos pueden cooperar en la consecución de originalidad y poeticidad del texto poético, siempre que su uso esté presidido por el principio de adecuación o *aptum*. El estudio se completa con el examen de la exposición que Vinsauf dedica a todos los procedimientos de amplificación y abreviación.

Otro de los apartados del nivel elocutivo de la poética de Vinsauf, abordado en el estudio crítico, es el dedicado a los mecanismos ornamentales de expresividad lingüística, esenciales a la naturaleza de la poesía. De nuevo el estudio crítico insiste en el tratamiento exhaustivo y sistemático que reciben en *Poetria nova* dichos mecanismos agrupados bajo el par terminológico de *ornatus facilis/difficilis*, denominación inaugurada por Vinsauf, aunque contase con precedentes en distinciones retóricas anteriores. El *ornatus difficilis* se define por el uso de tropos

y el *ornatus facilis* por le empleo de figuras de dición y de pensamiento. Esta clasificación establecida por el autor de *Poetria nova* gozó de gran éxito, pues fue conservada y continuada por artes poéticas posteriores, como la de Juan de Garlande o la de Eberardo el Alemán, lo que viene a confirmar la trascendencia del arte poética sometida a estudio.

La descripción de los dos apartados, uno consagrado a los tropos y otro a las figuras en *Poetria nova*, ocupa los epígrafes siguientes del estudio crítico de Calvo Revilla, quien también dedica otros dos a las conversiones y determinaciones, como modos gramaticales de alcanzar *ornatus*.

Los últimos apartados del estudio crítico están destinados a las partes de *Poetria nova* que contienen reflexiones sobre las operaciones retóricas que completan la elaboración del discurso literario-poético: memoria (versos 1973-2034) y *actio* o *pronuntiatio* (versos 2035-2065).

Los versos en los que Vinsauf se ocupa de la memoria repiten ideas provenientes fundamentalmente de la *Rhetorica ad Herennium*. Dentro del tono habitual de esta poética, se reitera una vez más la necesidad de integrar esta operación con todas las demás, pues juntas contribuirán al logro de la conexión entre poeta y público y al éxito de la comunicación literario poética. De modo muy especial se valora la cooperación de la *elocutio*, a través de tropos y figuras, al proceso de memorización del texto literario-poético por la atracción que ejercen sobre los oyentes, fomentando el deleite y evitando el tedio.

El examen de la operación de *actio* o *pronuntiatio* completa el estudio crítico de la poética de Vinsauf. Ana M^a Calvo nos recuerda la vinculación existente en la Edad Media entre texto literario-poético y oralidad, pues la recitación era el modo habitual de recepción por parte de un público mayoritariamente analfabeto. Por ello, el texto de *Poetria nova* desde el comienzo orienta a los poetas con ejemplos y preceptos encaminados a la realización oral del poema, insistiendo en todo lo que favorezca

la feliz ejecución del mismo: voz, gesto y movimiento, pues solo una dicción adecuada de el texto poético provocará, además de la comprensión, la participación emocional del público destinatario.

Para finalizar, hay que ponderar una vez más la oportunidad de la publicación de la *Poetria nova* de Godofredo de Vinsauf traducida al castellano, pues, tal como demuestra el estudio crítico realizado por Ana M^a Calvo Revilla, se trata de una poética verdaderamente importante como lo prueban el prestigio alcanzado ya en su época, en la que fue objeto de numerosos comentarios, y la influencia ejercida sobre teóricos y creadores del periodo medieval. Con ella se recupera en el ámbito hispánico un eslabón imprescindible para el conocimiento de la formación de la teoría de la literatura.

GLORIA BAAMONDE TRAVESO